HIỆP ĐỊNH BỔ SUNG

VỀ GIÁO DỤC ĐẠI HỌC
TRONG KHUÔN KHỔ HIỆP ĐỊNH KHUNG VỀ HỢP TÁC
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA BÔ-LI-VA VÊ-NÊ-XU-Ê-LA

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la sau đây gọi riêng là "Bên" và gọi chung là "các Bên":

XEM XÉT việc các Bên mong muốn phát triển hợp tác trong lĩnh vực giáo dục đại học cũng như tăng cường hợp tác giữa các cơ sở giáo dục đại học;

XEM XÉT nhu cầu tăng cường chương trình hợp tác để tạo điều kiện cho việc trao đổi giáo dục trong các lĩnh vực được hai Bên quan tâm;

TRIỂN KHAI Điều III của Hiệp định khung về hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Bô-li-va Vê-nê-xu-ê-la được ký tại Hà Nội ngày 31 tháng Bảy năm 2006, về khả năng ký các Hiệp định bổ sung nhằm phát triển hợp tác hiệu quả và có đi có lại trong các lĩnh vực hai Bên quan tâm,

Đã nhất trí các như sau:

Điều 1

Các Bên cam kết thúc đẩy và tăng cường hợp tác giữa hai nước trong lĩnh vực giáo dục đại học, trên nguyên tắc bình đẳng, tôn trọng chủ quyền, có đi có lại và tuân thủ các luật pháp của mỗi nước và các quy định của Hiệp định bổ sung này.

Điều 2

Để đạt các mục tiêu đặt ra trong Hiệp định bổ sung này, các Bên sẽ thúc đẩy hợp tác trong các lĩnh vực sau:

- Trao đổi các tài liệu cập nhật, các xuất bản và thông tin về hệ thống giáo dục của hai Bên nhằm mục đích tạo điều kiện cho các hoạt động trong Hiệp định bổ sung này;

- Cử giáo sư, nhà nghiên cứu tham gia hội nghị, hội thảo, diễn đàn được tổ chức ở hai nước;

- Trao đổi giảng viên nhằm mục đích chia sẻ kinh nghiệm trong các lĩnh vực dầu khí, phát triển nông nghiệp bền vững, thủy sản, công nghiệp dệt may và các ngành được ưu tiên khác;

- Tạo điều kiện thuận lợi cho việc thiết lập cơ chế chuyển giao công nghệ thông qua các khóa học ngắn hạn trong các lĩnh vực ưu tiên;

- Khuyến khích việc học lịch sử của cả hai nước thông qua trao đổi giảng viên để phát triển nghiên cứu;

- Các hoạt động khác mà các Bên nhất trí trên cơ sở đồng thuận.

Điều 3

Các Bên sẽ thúc đẩy xây dựng và thực hiện các hoạt động được đề cập đến trong Hiệp định bổ sung này bằng việc chuẩn bị các chương trình, dự án giáo dục giữa các cơ quan thực hiện và các đơn vị liên quan của các Bên được thống nhất qua đường ngoại giao. Giai đoạn đầu của hoạt động hợp tác được ghi trong Phụ lục của Hiệp định bổ sung này.

Mô hình nói trên sẽ xác định kế hoạch hành động cũng như thủ tục, nguồn lực, tài chính và các nội dung bổ sung khác theo sự nhất trí của các Bên.

Điều 4

Việt Nam sẽ cử các chuyên gia tới Vê-nê-xu-ê-la giảng dạy và tham gia các diễn đàn có chủ đề liên quan đến phát triển xã hội, lịch sử mà có thể lồng ghép vào chương trình của các trường đại học Venezuela.

Điều 5

Bên Vê-nê-zu-ê-la sẽ dành cho Bên Việt Nam 10 suất học bổng đào tạo trình độ đại học, thạc sĩ và tiến sĩ trong các ngành về dầu khí (khảo sát, khai thác dầu khí, lọc dầu) và các lĩnh vực ưu tiên khác.

Bên Việt Nam sẽ dành cho Bên Venezuela 05 suất học bổng đào tạo trình độ đại học, thạc sĩ, và tiến sĩ trong các lĩnh vực về phát triển nông nghiệp bền vững, công nghiệp chế biến nông sản, thủy sản và các ngành công nghiệp dệt may.

Điều kiện trao học bổng sẽ được hai Bên thống nhất và thực hiện theo các chương trình cụ thể.

Những quy định về tuyển chọn, thời gian thực hiện, cấu trúc môn học, thời gian học và chương trình học được xây dựng trên cơ sở thỏa thuận hai Bên.

Điều 6

Việc công nhận ngành học, danh hiệu, bằng cấp trong giáo dục đại học nhằm mục đích chuyển tiếp học tập sẽ tuân theo quy định của các hiệp định và thỏa thuận cụ thể được ký kết giữa các Bên hoặc sẽ được ký kết cũng như các quy định của mỗi Bên. Việc thực tập nghề nghiệp được thực hiện theo khung luật pháp của mỗi Bên.

Điều 7

Các chi phí nảy sinh trong quá trình thực hiện các hoạt động trong Hiệp định bổ sung này sẽ tuân thủ theo văn bản đã ký kết và tùy thuộc vào khả năng tài chính của các Bên.

Điều 8

Những bất đồng nảy sinh trong việc giải thích Hiệp định bổ sung này được giải quyết bằng thương lượng trực tiếp trên tinh thần hữu nghị giữa các Bên bằng kênh ngoại giao.

Điều 9

Hiệp định bổ sung này có thể được sửa đổi trên nhất trí của các Bên. Những sửa đổi này sẽ có hiệu lực theo thủ tục quy định tại Điều 10, và là một phần không thể tách rời của Hiệp định bổ sung.

Điều 10

1. Hiệp định bổ sung này sẽ có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng của các Bên thông qua kênh ngoại giao về việc hoàn thành các thủ tục pháp lý để Hiệp định bổ sung có hiệu lực và sẽ có hiệu lực trong năm (05) năm, mặc nhiên gia hạn cho khoảng thời gian tương ứng trừ khi một trong các Bên thông báo cho Bên kia ý định không kéo dài Hiệp định bằng văn bản qua con đường ngoại giao ba (03) tháng trước khi hết hạn Hiệp định.

2. Phụ lục là một phần không tách rời của Hiệp định bổ sung này.

3. Một Bên có thể chấm dứt Hiệp định bổ sung này bằng cách thông báo cho Bên kia ý định chấm dứt bằng văn bản qua kênh ngoại giao. Tuyên bố chấm dứt Hiệp định bổ sung sẽ có hiệu lực sau sáu (06) tháng kể từ khi có xác nhận nhận được thông báo chấm dứt.

4. Việc chấm dứt sẽ không ảnh hưởng đến việc thực hiện các chương trình đang triển khai hoặc các học bổng đã được nhất trí. Các chương trình đang được triển khai hoặc học bổng đã được nhất trí sẽ được thực hiện cho đến khi kết thúc như đã được thỏa thuận, trừ khi các Bên có sự thống nhất khác.

Làm tại Ca-ra-cát, ngày 20/11/2008, thành hai (02) bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA** **VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **CỘNG HÒA BÔ-LI-VA** **VÊ-NÊ-XU-Ê-LA**
PHẠM VŨ LUẬN **Thứ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo**	**LU-ÍT A-CU-NHA** **Bộ trưởng Bộ Đại học Chính quyền Nhân dân**

PHỤ LỤC
KẾ HOẠCH

HOẠT ĐỘNG	ĐỊA ĐIỂM	THỜI GIAN DỰ KIẾN	ĐƠN VỊ CHỊU TRÁCH NHIỆM
1. Trao đổi các cơ sở đại học nhằm xem xét đề án "Trường đại học của nhân dân phía Nam".	Hai bên xây dựng thông qua đường ngoại giao.	Tiếp xúc của các nhân viên kỹ thuật khi Hiệp định bổ sung có hiệu lực	**Đối với Vê-nê-xu-ê-la::** Bộ Giáo dục Đại học Chính quyền Nhân dân. **For Vietnam:** Ministry of Education and Training.
2. Chương trình cho trao đổi nhà nghiên cứu, sinh viên, giáo sư và công nhân.	Vê-nê-xu-ê-la và Việt Nam.	Hai bên xác định thông qua đường ngoại giao khi Hiệp định bổ sung có hiệu lực.	**Đối với Vê-nê-xu-ê-la::** Bộ Giáo dục Đại học Chính quyền Nhân dân. **Đối với Việt Nam:** Bộ Giáo dục và Đào tạo.
3. Trao đổi học bổng. Phía Vê-nê-zu-ê-la cấp cho Việt Nam 10 suất học bổng và phía Việt Nam cấp cho phía Vê-nê-xu-ê-la 5 suất học bổng để học tập.	Vê-nê-xu-ê-la và Việt Nam.	Hai bên xác định thông qua đường ngoại giao khi Hiệp định bổ sung có hiệu lực.	**Đối với Vê-nê-xu-ê-la::** Bộ Giáo dục Đại học Chính quyền Nhân dân. **Đối với Việt Nam:** Bộ Giáo dục và Đào tạo.
4. Hợp tác Chính phủ về công tác giáo dục và hàn lâm, như là trao đổi thông tin giữa các cơ sở giáo	Vê-nê-xu-ê-la và Việt Nam.	Hai bên xác định thông qua đường ngoại giao khi Hiệp định bổ sung có hiệu lực.	**Đối với Vê-nê-xu-ê-la::** Bộ Giáo dục Đại học Chính quyền Nhân dân.

dục và chính phủ trong mối quan hệ với hệ thống giáo dục nhằm mục đích thiết lập những chức danh hàn lâm hoặc chứng chỉ tương ứng cần thiết.			**Đối với Việt Nam:** Bộ Giáo dục và Đào tạo.

5. Tổ chức hội thảo và seminar cũng như thuyết trình theo quan tâm của cả hai bên.	Vê-nê-xu-ê-la và Việt Nam.	Hai bên xác định thông qua đường ngoại giao khi Hiệp định bổ sung có hiệu lực.	**Đối với Vê-nê-xu-ê-la::** Bộ Giáo dục Đại học Chính quyền Nhân dân. **Đối với Việt Nam:** Bộ Giáo dục và Đào tạo.
6. Trao đổi thanh niên để học tiếng Tây Ban Nha và tiếng Việt.	Vê-nê-xu-ê-la và Việt Nam.	Hai bên xác định thông qua đường Hiệp định bổ sung khi văn bản có hiệu lực.	**Đối với Vê-nê-xu-ê-la::** Bộ Giáo dục Đại học Chính quyền Nhân dân. **Đối với Việt Nam:** Bộ Giáo dục và Đào tạo.
7. Các vấn đề phối hợp về sách, tạp chí, báo song ngữ, đa ngữ để biết đến và chia sẻ kinh nghiệm về lý tưởng, lịch sử, học thuyết và các trụ cột lý tưởng.	Vê-nê-xu-ê-la và Việt Nam.	Hai bên xác định thông qua đường ngoại giao khi Hiệp định bổ sung có hiệu lực.	**Đối với Vê-nê-xu-ê-la::** Bộ Giáo dục Đại học Chính quyền Nhân dân. **Đối với Việt Nam:** Bộ Giáo dục và Đào tạo.

COMPLEMENTARY AGREEMENT

ON HIGHER EDUCATION

TO THE FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela hereinafter referred to individually as "Party", and collectively as "Parties";

CONSIDERING that the Parties are interested in promoting and developing collaboration in the field of higher education, as well as in advancing and improving cooperation between higher education institutions,

CONSIDERING ALSO the need to boost a cooperation program allowing for educational exchange in different areas of mutual interest for the Parties;

TAKING INTO ACCOUNT Article III of the Framework Agreement for Cooperation between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela signed in Hanoi, on July 31, 2006, established in Article III the possibility of adopting and signing Complementary Agreements, in order to develop effective and reciprocate cooperation in the areas of common interest of both countries,

Do hereby agree as follows:

Article 1

The Parties undertake to promote and strengthen cooperation between both countries in the field of higher education, based on the principles of equality, mutual respect of sovereignty and reciprocity of advantages, and in accordance with their respective domestic legislations and the provisions of this Complementary Agreement.

Article 2

In order to achieve the objective set out in this Complementary Agreement, the Parties shall promote cooperation under the following approaches:

- Exchange of updated documents, publications and information on respective educational systems of the Parties, aimed at facilitating the activities to be developed under this Complementary Agreement;

- Participation of professors and researchers in conferences, symposia and seminars organized in both countries;

- Exchange of educators with the objective of making known their experience and instruction in the fields of oil and gas, sustainable agricultural development, fishing, textile industry, and other fields considered priority areas;

- Facilitation for the establishment of mechanism aimed at promoting technology transfer, through short courses in priority fields;

- Encouragement to learn the history of both countries, through the exchange of educators for the development of study and research;

- Any other approach that the Parties agree upon by mutual consent.

Article 3

The Parties shall promote the design and execution of the activities referred to in this Complementary Agreement, through the preparation of educational programs and projects between the executing bodies and the relevant institutions of both Parties, which shall be agreed upon through diplomatic channels. The first phase of cooperation's activities is described in the Appendix to this Complementary Agreement.

In this regard, the aforementioned arrangements shall identify the working plan, as well as the procedures, resource allocation for funding and other complementary aspects agreed upon by mutual consent of the Parties.

Article 4

Vietnamese Party shall send specialists to Venezuela to give courses, lectures and fora on subjects concerning their socio-historical development that could be integrated in the curricula in the Venezuelan universities.

Article 5

The Venezuelan Party proposes the Vietnamese Party 10 scholarships for bachelor, master and doctorate degrees in the fields of oil and gas (exploration, exploitation and refining), and other fields of priority.

The Vietnamese Party proposes the Venezuelan Party 05 scholarships for bachelor, master and doctorate degrees in the fields of sustainable agricultural development, agro-industry and fishing and textile industries.

The conditions for awarding the scholarships shall be agreed and coordinated under specific programs.

The regulations on admission, permanence, academic structure, duration of the studies and programs shall be established by common agreement between the Parties.

Article 6

The recognition of studies, titles and diplomas in higher education with the purpose of pursuing studies shall be subject to the provisions of the specific agreements and arrangements on that field signed between the Parties, or those to be signed in the future, as well as to their respective domestic legislations. The professional practice shall be regulated in accordance with the domestic legal framework in each Party.

Article 7

The expenses arising out the execution of the activities provided in this Complementary Agreement shall be borne according to agreement signed between the Parties, and shall be subject to their budgetary availability.

Article 8

Any dispute arising out the interpretation of this Complementary Agreement shall be settled amicably through direct negotiations between the Parties, by diplomatic channels.

Article 9

This Complementary Agreement may be amended by mutual consent of the Parties by diplomatic channels. Such amendments shall come into force in accordance with the procedures established in Article 10, and shall constitute an integral part of this Complementary Agreement.

Article 10

1. This Complementary Agreement shall enter into force on the date of the last communication between the Parties where they notify each other on the completion of their respective legal requirements thereto, and it shall be valid for five (05) years, automatically extendable for equal periods, unless either Party communicates the other, in writing, its intention not to extend it, through diplomatic channels and three (03) months before the expiration date of the Complementary Agreement.

2. The Appendix shall constitute an integral part of this Complementary Agreement.

3. Either Party may denounce this Complementary Agreement, upon written notice to the other Party through diplomatic channels. Such denouncement shall enter into effect six (06) months upon notice reception.

4. The denouncement of this Complementary Agreement shall not affect the ongoing programs or the awarded scholarships agreed upon before such denouncement, which shall continue to be executed until their expiration and within the timeframes agreed upon thereto, unless otherwise the Parties agree.

Done in Caracas, on 20 November 2008, in duplicate in Vietnamese, Spanish and English languages; all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

PHAM VU LUAN
Vice Minister
Ministry of Education and Training

FOR THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

LUIS ACUNA
Minister of People's Power for Higher Education

APPENDIX
WORK SCHEDULE

ACTIONS	PLACE TO BE DEVELOPED	PROBABLE DATE	RESPONSIBLES
1. Exchange of University institutions aiming at considering the proposal of the "University of the Peoples of the South".	To be developed by the Parties through diplomatic channels.	Meeting of technicians on the date of entry into force of the Complementary Agreement.	**For Venezuela**: Ministry of People's Power for Higher Educations. **For Vietnam:** Ministry of Education and Training.
2. Program for the exchange of researchers, students, professors, and workers.	Venezuela, and Vietnam.	To be determined by the Parties through diplomatic channels on the entry into force of the Complementary Agreement.	**For Venezuela:** Ministry of People's Power for Higher Educations. **For Vietnam:** Ministry of Education and Training.
3. Scholarships exchange. Venezuela has proposed 10 scholarships, and Vietnam has proposed 5 scholarships for studies.	Venezuela, and Vietnam.	To be determined by the Parties through diplomatic channels on the entry into force of the Complementary Agreement.	**For Venezuela**: Ministry of People's Power for Higher Educations. **For Vietnam:** Ministry of Education and Training.
4. Government cooperation on educational and academic affairs, i.e. information exchange between the	Venezuela, and Vietnam.	To be determined by the Parties through diplomatic channels on the entry into force of the Complementary Agreement.	**For Venezuela**: Ministry of People's Power for Higher Educations. **For Vietnam:**

different educational institutions, and governments in relation to their educative systems with the purpose of establishing the necessary equivalence of academic titles, and certificates.			Ministry of Education and Training.
5. Holding of conferences and seminars, as well as lectures of mutual interest.	Venezuela, and Vietnam.	To be determined by the Parties through diplomatic channels on the entry into force of the Complementary Agreement.	**For Venezuela**: Ministry of People's Power for Higher Educations. **For Vietnam:** Ministry of Education and Training.
6. Exchange of young people for learning the Spanish and Vietnamese languages.	Venezuela, and Vietnam.	To be determined by the Parties through diplomatic channels on the entry into force of the Complementary Agreement.	**For Venezuela**: Ministry of People's Power for Higher Educations. **For Vietnam:** Ministry of Education and Training.
7. Joint issue of multilingual and/or bilingual books, magazines, and newspaper in order to know and share	Venezuela, and Vietnam.	To be determined by the Parties through diplomatic channels on the entry into force of the Complementary Agreement.	**For Venezuela**: Ministry of People's Power for Higher Educations. **For Vietnam:** Ministry of

experiences on the thought, anecdotes, histories, theories, and multipolar ideologies.			Education and Training.

ACUERDO COMPLEMENTARIO
AL ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM
Y
LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
EN MATERIA DE EDUCACIÓN SUPERIOR

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en lo sucesivo denominado como "Parte" y colectivamente como "las Partes"

CONSIDERANDO, que las Partes tienen interés en promover y desarrollar la colaboración en el campo de la educación, así como favorecer y estimular la cooperación entre instituciones de educación superior;

CONSIDERANDO, la necesidad de impulsar un programa de cooperación que permita el intercambio educativo en diferentes áreas de interés para ambos países;

TOMANDO EN CUENTA el artículo III del Acuerdo Marco de Cooperación entre el Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en la ciudad de Hanoi, en fecha 31 de julio de 2006, el cual establece la posibilidad de adoptar y firmar Acuerdos Complementarios con el objeto de desarrollar una cooperación recíproca y eficaz en áreas de interés común para ambos países;

Han acordado:

Artículo 1

Las Partes se comprometen a promover y fortalecer la cooperación en materia de educación superior, entre ambos países, sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo de la soberanía y reciprocidad de ventajas, conforme a sus respectivas legislaciones internas y a lo previsto en el presente Acuerdo Complementario.

Artículo 2

Con el fin de desarrollar el objeto del presente Acuerdo Complementario, las Partes promoverán la cooperación bajo las siguientes modalidades:

- Intercambio de documentación, publicaciones e información actualizada de los respectivos sistemas educativos de las Partes para facilitar las actividades a desarrollar en el marco del presente Acuerdo Complementario.

- Participación de profesores e investigadores en conferencias, simposios y seminarios que tengan lugar en ambos países.

- Intercambio de docentes para dar a conocer sus experiencias y formación en las áreas de petróleo y gas, desarrollo agrícola sustentable, agroindustrial, industria pesquera, textil, y otras que se consideren prioritarias.

- Facilitar el establecimiento de mecanismos para promover la transferencia de tecnología a través de cursos cortos en sectores prioritarios.

- Incentivo del conocimiento de la historia de ambos países, a través del intercambio de docentes para el desarrollo de estudios e investigaciones.

- Otras que las Partes de común acuerdo decidan.

Artículo 3

Las Partes, por medio de sus órganos ejecutores respectivos, promoverán la elaboración y ejecución de las actividades descritas en este Acuerdo Complementario, mediante la elaboración de programas y proyectos educativos acordados por ambas Partes por la vía diplomática. La primera fase de actividades de cooperación se describe en el anexo al presente instrumento.

En tal sentido, los mencionados instrumentos deberán especificar el plan de trabajo, los procedimientos, la asignación de recursos para el financiamiento y otras cuestiones complementarias que de común acuerdo decidan las Partes.

Artículo 4

La Parte vietnamita proporcionará especialistas para que dicten cursos, conferencias y foros sobre temas propios de su desarrollo socio- histórico que puedan ser integrados a los pensa de estudio de las universidades venezolanas.

Artículo 5

La Parte venezolana ofrece a la parte vietnamita 10 becas de pregrado y postgrado y doctorado en las áreas de petróleo y gas (exploración, explotación y refinación) y otras áreas de interés.

La Parte vietnamita ofrece a la Parte venezolana un número de 05 becas para pregrado, postgrado y doctorado para estudios en las áreas de desarrollo agrícola sustentable, agroindustrial, industria pesquera y textil.

Los requisitos para el otorgamiento de las becas, se coordinarán en programas específicos.

La normativa de admisión, permanencia, estructura académica, duración de las carreras y programas serán establecidos de común acuerdo entre las Partes.

Artículo 6

El reconocimiento de estudios, títulos y diplomas a nivel de educación superior, con la finalidad de prosecución de estudios, estará sujeto a las disposiciones de los acuerdos y arreglos específicos sobre la materia que las Partes hayan celebrado, o de aquellos que se suscriban en el futuro, así como las respectivas legislaciones internas. En lo referente al ejercicio profesional, éste será reglamentado según las limitaciones del ordenamiento jurídico interno de las Partes.

Artículo 7

Los gastos de la ejecución de las actividades previstas en el presente Acuerdo Complementario, serán financiados previo acuerdo mutuo entre las Partes y estarán sujetos a la disponibilidad de fondos de cada una de ellas.

Artículo 8

Cualquier controversia que surja, con motivo de la interpretación del Acuerdo, se resolverá amigablemente a través de negociaciones entre las Partes, por los canales diplomáticos.

Artículo 9

El presente Acuerdo Complementario podrá ser enmendado de común acuerdo entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo 10 y constituirán parte integrante de este Acuerdo Complementario.

Artículo 10

1. El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor a partir de la fecha de la última comunicación a través de la cual las Partes se notifiquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales internos para tal fin, y tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogable por períodos iguales, salvo que una de las Partes notifique por escrito a la otra Parte por vía diplomática, su intención de denunciarlo con seis (6) meses de anticipación a la fecha de expiración del Acuerdo Complementario.

2. El Anexo constituirá una parte integrante del presente Acuerdo Complementario.

3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo Complementario, mediante notificación escrita a la otra, por la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos a los seis (6) meses de recibida la comunicación.

4. La denuncia del presente Acuerdo Complementario no afectará el cumplimiento de los programas o el otorgamiento de las becas acordadas antes de tal denuncia, las cuales continuarán siendo ejecutadas hasta su terminación y durante el período de tiempo para el cual fueron acordadas, a no ser que las Partes lo convengan de otra manera.

Suscrito en la ciudad de Caracas, a los 20 días del mes de noviembre de dos mil ocho (2008), en dos ejemplares originales redactados en castellano, vietnamita e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

PHAM VU LUAN
Viceministro de Educación y Capacitación

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

LUÍS ACUÑA
Ministro del Poder Popular para la Educación Superior

ANEXO

CRONOGRAMA DE TRABAJO

ACCIONES	LUGAR A DESARROLLARSE	FECHAS TENTATIVAS	RESPONSABLES
1- Intercambio de instituciones universitarias a fin de considerar la propuesta de la "Universidad de los Pueblos del Sur"	A ser determinado por las Partes por la vía diplomática	Reuniones de Técnicos a ser celebradas a partir de la entrada en vigor del Acuerdo Complementario	**Por Vietnam:** Ministerio de Educación y Capacitación **Por Venezuela:** Ministerio del Poder Popular para la Educación Superior
2- Programas de Intercambio de investigadores, estudiantes, docentes y trabajadores.	Vietnam, Venezuela	A ser determinadas por las Partes por la vía diplomática, a partir de la entrada en vigor del Acuerdo Complementario	**Por Vietnam:** Ministerio de Educación y Capacitación **Por Venezuela:** Ministerio del Poder Popular para la Educación Superior
3- Intercambio de becas Venezuela ha propuesto el otorgamiento de 10 becas y Vietnam ha propuesto 5 becas de estudio.	Vietnam, Venezuela	A ser determinadas por las Partes por la vía diplomática, a partir de la entrada en vigor del Acuerdo Complementario	**Por Vietnam:** Ministerio de Educación y Capacitación **Por Venezuela:** Ministerio del Poder Popular para la Educación Superior

4- Cooperación gubernamental en asuntos educativos y académicos, es decir intercambio de información entre las diferentes instituciones educativas y entre ambos gobiernos con relación a sus sistemas educativos a los fines de establecer las becas necesarias y la equivalencia de certificados y títulos académicos.	A ser determinado por las Partes por la vía diplomática	A ser determinadas por las Partes por la vía diplomática, a partir de la entrada en vigor del Acuerdo Complementario	**Por Vietnam:** Ministerio de Educación y Capacitación **Por Venezuela:** Ministerio del Poder Popular para la Educación Superior
5- Realización de conferencias, seminarios y cátedras de interés mutuo.	Vietnam, Venezuela	A ser determinadas por las Partes por la vía diplomática, a partir de la entrada en vigor del Acuerdo Complementario	**Por Vietnam:** Ministerio de Educación y Capacitación **Por Venezuela:** Ministerio del Poder Popular para la Educación Superior
6- Intercambio de jóvenes para el aprendizaje del idioma castellano y	Vietnam, Venezuela	A ser determinadas por las Partes por la vía diplomática, a	**Por Vietnam:** Ministerio de Educación y Capacitación

vietnamita		partir de la entrada en vigor del Acuerdo Complementario	**Por Venezuela:** Ministerio del Poder Popular para la Educación Superior
7- Edición conjunta bilingües y/o multilingües de libros, revistas y periódicos educativos para conocer y compartir experiencias sobre el pensamiento, vivencias, historias, teorías corrientes e ideologías multipolares	A ser determinado por las Partes por la vía diplomática	A ser determinadas por las Partes por la vía diplomática, a partir de la entrada en vigor del Acuerdo Complementario	**Por Vietnam:** Ministerio de Educación y Capacitación **Por Venezuela:** Ministerio del Poder Popular para la Educación Superior